

## Transliteración

### FICHA TÉCNICA

1. Código del informante: MAR\_29
2. Fecha de grabación: 14 julio 2021
3. Lugar de la grabación: cafetería
4. Duración de la grabación: 34 m 11 s
5. Observaciones sobre la entrevista (ruidos incidencias etc. ): ruidos de fondo de la cafetería. hay varias interrupciones de Nadia. Mucho solapamiento entrevistadora e informante.
6. Audiencia: Nadia / MAR\_30 (amiga de Sanaa)
7. Entrevistador: Ángela Castañeda
8. Datos del entrevistador: Estudiante de doctorado
9. Relación Entrevistador/Informante:
  - a Formalidad (tenor y estatus): inferioridad (I)
  - b Formalidad (tenor y edad): entrevistador menor que informante
  - c Formalidad (tenor y grado de proximidad): desconocidas
10. Datos personales del informante: Sanaaa
  - a Origen:
  - b Otros lugares donde ha vivido: Tánger / Granada
  - c Edad: 37
  - d Barrio: San Antón
  - e Grado de instrucción: Media
  - f Profesión: Restaurante
  - g Modo de vida:
  - h Observaciones:
11. Transliteración: Julia Hernández Moreno
12. Temas de la conversación: vida en Marruecos / vida y trabajo en Marruecos y en España / experiencias laborales / familia / dominio del español

## TEXTO

I: <tiempo = "03:02"/> exactamente <simultáneo> sí <simultáneo>

E: <simultáneo> sí / sí qué bien </simultáneo> / y<alargamiento/>/ bueno / ¿y algún recuerdo así que tengas de alguna fiesta importante / pues lo del Ramadán <simultáneo> o la fiesta del cordero algo<alargamiento/>? </simultáneo>

I: <simultáneo> sí </simultáneo> / tenemos primero fiesta de Ramadán

E: sí

I: pasamos una mes de ayuno

E: sí

I: y cuando termina / tenemos una fiesta de<alargamiento/> / de <lengua = "árabe"> </lengua> / eeh significa una fiesta que detrás de Ramadán

E: sí

I: lo pasamos muy bien / viene la familia<alargamiento/> / dulces / comida / cena / casi tres días

E: aah <ininteligible/>

I: y bien

E: fiesta muy larga

I: detrás de eso hay una <ruido= "chasquido\_boca"> fiesta / gra<alargamiento/>n fiesta de<alargamiento/>

E: del Cordero /¿no?

I: del día del Cordero

E: ¿y cómo se llama <ininteligible/>?

I: es <lengua = "árabe"> </lengua>

E: <lengua = "árabe"> </lengua>

I: <lengua = "árabe"> </lengua> / sí

E: mm ah bueno bien

I: y es un gran fiesta / y<alargamiento/> eso tiene que ser con la familia y todo

E: claro / y os juntáis todo<alargamiento/>s

I: todo<alargamiento/>s

E: tus abuelos / tíos / todos

I: sí / sí

E: ¿tienes mucha familia? / muy extensa

I: ee<alargamiento/>h mi padre se murió

E: ah /vaya lo siento

I: eeh / sí / y lo pasamos con mi hermano<alargamiento/> / antes con mi abuelos que se <sic> murió </sic> y<alargamiento/> / y ahora / ahora digamos mi mi madre con su cordero<alargamiento/> y mis hermanos / y<alargamiento/> poco más

E: sí

I: sí

E: <ininteligible/>

I: con mi tí<alargamiento/>a y mis hermanos

E: bueno / vale / bien / bien

I: y luego por la tarde y eso viene la familia<alargamiento/> / a saludar con el té y

E: sí sí sí

I: y tal

E: <tiempo = "04:16"/>muy bien muy bien / y entonces / y algún / alguna cosa así de tu infancia / algún recuerdo que tenga<alargamiento/>s de allí / de<alargamiento/> de Marrueco<alargamiento/>s algo así / que<alargamiento/> llamativo / que recuerdes tú con cariño / alguna anécdota o algo

I: yo no / yo es que la verdad / yo Marruecos lo<alargamiento/> recuerdo todo bien / gracias a dios

E: sí

I: yo desde que<alargamiento/> nací<alargamiento/> hasta ahora / e<alargamiento/>eh / la playa con la familia que vas a la playa / saliendo para acá

E: qué a gusto

I: sí / saliendo para acá / saliendo para acá / con amigas / con familia / primas entonces

E: sí sí sí

I: entonces te vas un mes de de playa

E: sí sí sí

I: cómo se dice aquí ee<alargamiento/>h

E: senderismo / ¿no?

I: cuando te vas así con su

E: excursión

I: como de excursión / la playa / cosas así luego el centro<alargamiento/> / y tal así<alargamiento/> la familia

E: sí / sí / sí

I: si / sí

E: <tiempo = "05:06"/> qué bien / qué bien / y entonce<alargamiento/>s? / bueno / ¿tú ahora estás casada o tienes pareja?

I: no / no / no

E: no hay hijo<alargamiento/>s tampo<alargamiento/>co

I: tampoco

E: tampoco / todavía nada

I: nada

E: vale <ruido= "chasquido\_boca"> / y<alargamiento/> / ¿ahora en que barrio vives por aquí en Granada / vives en Granada?

I: yo aquí ahora mismo vivo en al lado de San Antón

E: ah / en pleno centro

I: en pleno centro

E: en pleno centro

I: eeh / al principio cuando vine<alargamiento/> en Granada estaba con mi hermana / en el pueblo / <simultáneo> y bajé </simultáneo>

E: <simultáneo> ¿en qué pueblo? </simultáneo>

I: los Ogíjares

E: ah en Ogíjares

I: estaba con mi hermana porque<alargamiento/>

E: sí / ella vivía allí

I: sí / y bajé al Zaidí<alargamiento/>n porque<alargamiento/> estaba trabajando con personas mayores

E: ajá

I: y luego ya alquilé<alargamiento/> / <simultáneo> <ininteligible/> digamos <simultáneo>

E: <simultáneo> <ininteligible/> <simultáneo>

I: en el Zaidín en el mismo y ya mucho tiempo mismo años ahora llegué aquí al centro

E: ahora justo te has mudado o<alargamiento/>

I: sí / desde octubre

E: ah

I: desde octubre

E: aah / eres una nueva urbanita de Granada <silencio/> lo voy a pausar un momento / y así / vamos a hacer una pausa

<interrupción\_de\_grabación/>

E: que te acabas de mudar

I: sí

E: hace poco a San Antón

I: sí / en San Antón / e<alargamiento/>n / en octubre

E: <tiempo = "06:06"/> ¿y te gusta este barrio? / ¿te gustaba más el Zaidín o<alargamiento/>

I: la verdad / me<alargamiento/> me encanta el Zaidin más todavía / sí / siempre me ha encantado el Zaidín

E: ¿y eso?

I: pero ahora / es que desde el dos mi<alargamiento/>l tres o cuatro

E: <ininteligible/>

I: desde que bajé estoy<alargamiento/>

E: allí ya le has cogido

I: como dicen / enamorada del Zaidín / me encanta muchísimo

E: <simultáneo> ¿ah / sí? </simultáneo> ah qué bien / yo soy del Zaidín

I: Ah vale <simultáneo> ¿de qué parte? </simultáneo>

E: <simultáneo> bueno de la parte <simultáneo> más nueva de lo<alargamiento/>s / donde el estadio de futbo<alargamiento/>l

I: yo viví eeh Poeta Gracia

E: aah

I: viví en Poeta Gracián / en Cádiz y<alargamiento/> <ininteligible/>

E: ajá

I: e<alargamiento/>n <ruido = "tos"/> hay un nombre / está al lado del hotel Saray / ahí / Colomera / o algo así

E: pues no me acuerdo alguna calle de por ahí

I: sí / frente de del colegio de caja Granada / allí en Avenida Dílar

E: ajá / bueno ya casi donde termina el Zaidín

I: exacto <simultáneo> sí sí </simultáneo>

E: <simultáneo> sí / sí sí </simultáneo> / bueno / bueno / vale / muy bien / e<alargamiento/>eh / ¿y qué vives / en un piso?

I: <tiempo = "07:01"/> sí / compartir piso ahora

E: ah compartes piso

I: ahora / ahora sí que compartir piso porque

E: antes vivía sola

I: sí

E: y aquí que está más caro

I: sí / aquí compar<palabra\_cortada/> / sí /muy caro / muy caro / comparto piso con una chica

E: sí / muy bien

I: y ya está

E: estupendo / y<alargamiento/> / y / ¿qué te gusta de San Antón ahora? / porque me has dicho que te gusta mucho el Zaidín / pero<alargamiento/> de este barrio te gus<palabra\_cortada/> / qué te gusta / te gusta algo nuevo o ¿no?

I: no / lo que pasa<alargamiento/> eeh yo mudé por el tema de trabajo

E: sí

I: porque<alargamiento/> estoy trabajando aquí cerca / en el centro <simultáneo> en el restaurante </simultáneo>

E: <simultáneo> claro / en la Calle Elvira </simultáneo>

I: claro / y salgo<alargamiento/> muy / muy tarde por eso<alargamiento/>

E: cla<alargamiento/>ro / te venía mejor

I: por eso me mudé allí

E: sí / sí / sí / pero de momento no hay nada que te guste<alargamiento/> más de este barrio de San Antón así<alargamiento/> / ni te gusta ni no

I: normal normal

E: normalito <risas = "E">

I: normal / normalito sí

E: va<alargamiento/>le / y<alargamiento/> en tu tiempo libre / si es que tienes tiempo libre / ¿tienes alguna afición? / ¿te gusta? / ¿qué te gusta hacer?

I: sí / yo / andaba mucho andar / e<alargamiento/>h / andar voy a<alargamiento/> / cómo se llama / al parque García Lorca andar muchísimo / eeh cuando tengo tiempo libre bajo mucho a<alargamiento/> Almuñécar

<observación\_complementaria= "intervención\_de\_Nadia"/>

I: y<alargamiento/> / y ya está subo a casa de mi hermana muchísimo al pueblo<alargamiento/> cuando tengo

E: a Ogíjares

I: <ininteligible/> sí / con la familia

E: <tiempo = "08:15"/>te gusta pasar tiempo en familia / <simultáneo> esa es tu afición </simultáneo> ¿no?

I: <simultáneo> exactamente </simultáneo> sí

E: qué bien / y<alargamiento/> / y Almuñécar / ¿es que<alargamiento/> tienes allí un piso<alargamiento/> / tienes alguien amigas o algo?

I: voy a la playa y ya está

E: ah / porque te gusta la playa

I: sí / sí / porque a<alargamiento/> / antes de<alargamiento/> / cuando estaba con personas mayores eeh

E: sí

I: e<alargamiento/>h / cuando ya tengo vacaciones / lo que sea / voy a<alargamiento/> / por ejemplo / Herradura / eeh / Salobreña / Almuñécar a trabajar / a trabajar allí / entonces pue<alargamiento/>s para quedarme más tiempo en la la playa

E: en la playa

I: con personas mayores / entonces por eso y ahora / como ya no puedo / pues voy cada semana

E: que ya no puedes

I: como ya no puedo <simultáneo> <ininteligible/> </simultáneo>

E: <simultáneo> por tu trabajo </simultáneo>

I: ya no trabajo con personas mayores / ahora bajo para mí misma voy a<alargamiento/>

E: te gusta a ti<alargamiento/> / sí / hombre / también es que la gente que es de playa <simultáneo> que se ha criado en la playa </simultáneo>

I: <tiempo = "09:04"/> <simultáneo> de playa </simultáneo> / porque es que Marruecos / Tánger es playa / y entonces allí estoy acostumbrada<alargamiento/> de ir a<alargamiento/> a la playa / a la playa

E: mucho <ininteligible/>

I: sí

E: claro / la gente de playa pide playa

I: sí / sí

E: le llama

I: sí



E: vale / entonces y ahora que te has cambiado de profesión / qué / ¿qué te gusta de la<alargamiento/> la? / porque supongo que has cambiado porque por <simultáneo> lo prefieres </simultáneo>

I: <simultáneo> sí </simultáneo>

E: restaurante

I: sí / sí / me cambie un poco porque trabajaba interna

E: sí

I: y ya<alargamiento/> ya mucho años / dieciocho años

E: agotado<alargamiento/>r

I: es agotador / ago<palabra\_cortada/> <ruido= "chasquido\_boca"> sí / <ininteligible/> / sí / descansaba mucho con personas mayores / pero es que día y noche<alargamiento/> no se puede / entonces eeh

E: estás en guardia

I: <simultáneo> exacto </simultáneo>

E: <simultáneo> completa </simultáneo>

I: exacta exactamente / ahora si hay mucho trabajo en el restaurante / e<alargamiento/>h // de / ¿cómo se llama? / te cansas mucho / pero al menos ya sales ahora rato libre<alargamiento/> / te puedes tomar café<alargamiento/>

E: sí <ininteligible/>

I: de tiendas con persona maya<palabra\_cortada/> mayores / no / ahora que sacaron hace poco / yo no sé dos<alargamiento/> / dos / dos horas libres

E: ajá / sí / <simultáneo> por ley </simultáneo>

I: <simultáneo> pero antes / cuando </simultáneo> / eso / cuanto yo estaba trabajando

E: sí

I: no teníamos

E: nada

I: nada de<alargamiento/> / de doce horas libres

E: vale

I: ahora sí

E: <tiempo = "10:13"/> claro entonces eso ya era

I: sí

E: y<alargamiento/> // y en tu trabajo / ¿tus compañeros son tambie<alargamiento/>n? / hay / ¿tienes compañeros también inmigrantes o trabajas con gente / son todos españoles o<alargamiento/>?

I: ¿ahora mismo?

E: sí

I: sí / son / son extranjeros

E: ¿extranjeros?

I: todos extranjeros / es un pa<alargamiento/><palabra\_cortada/> <ruido= "chasquido\_boca"> / restaurante musulmá<alargamiento/>n / de India

E: aah

I: sí / Pakistán / India

E: ¿y so<alargamiento/>n / tienen empleados de qué nacionalidades? / de también

I: eeeh / tienen / ee<alargamiento/>h / por ejemplo / empleados / son de india / también de Pakistán

E: sí

I: y<alargamiento/> tienen de <vacilación/> <ininteligible/> de Brasil / y soy yo<alargamiento/> de Marruecos

E: ah

I: sí

E: estáis tres ahí

I: no muchas<alargamiento/> / son muchas de / de su país

E: ah / vale / vale / vale

I: y yo soy dentro<alargamiento/> / que soy marroquí digamos

E: sí

I: y fuera hay un brasileño que lleva muchos años / ee<alargamiento/>h / mucho tiempo y / y la gente de<alargamiento/>

E: ah

I: de Pakistán

E: <tiempo = "11:09"/>muy grande / el restaurante / tiene mucha gente /

I: sí eeh / gente tenemos / <vacilación/> panadero digamos // dos limpiando / un cocinero y otro cocinero

E: aa<alargamiento/>h

I: ayudante de cocinero / y fuera tenemos dos camareros

E: ajá / ¿y qué es lo que? / entonces / lo que más te gusta e<alargamiento/>s la libertad de horarios / ¿no?

I: exacto / sí / exactamente

E: y lo que menos quizás / ¿y qué es lo que menos?

I: es que estaban antes desestresada<alargamiento/> porque / es que no salía / pero ahora ya<alargamiento/> / gracias a dios ya<alargamiento/> / ya salgo // bien / ahora lo que es mucho trabajo

E: sí

I: mucho trabajo / pero bueno / uno<alargamiento/> tiene que aguantar

E: hay que trabajar <simultáneo> al final </simultáneo>

I: <simultáneo> hay que trabajar </simultáneo> exactamente / exactamente

E: vale

I: eso es

E: vale / ¿y<alargamiento/> te llevas bien con tus compañero<alargamiento/>s?

I: sí todo bien / gracias a dios sí todo bien sí

E: ¿y<alargamiento/> o tu jefe o tu jefa también?

I: sí / el jefe / muy bueno / muy buena persona / sí

E: ¿y si tú fueras la jefa tu cambiarías algo / mejorarías algo de<alargamiento/>l?